



# 大学英语 教学与研究

◎曾凡贵 主编



# 大学英语教学与研究

主 编 曾凡贵

副主编 吴扬才

编 委 (以姓氏笔画为序)

王才美 王水莲 王家勇

刘飞兵 刘孙炎 肖志伟

陈典平 肖建安 李 勇

罗德芬 贺海涛 贾德江

廖兰玉 潘利锋

湖南大学出版社

2004年·长沙

## 图书在版编目(CIP)数据

大学英语教学与研究/曾凡贵主编. —长沙: 湖南大学出版社, 2004. 4

ISBN 7-81053-755-5

I. 大... II. 曾... III. 英语—教学研究—高等学校  
IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 028796 号

## 大学英语教学与研究

Daxue Yingyu Jiaoxue yu Yanjiu

曾凡贵 主编

- 
- |                               |                 |              |
|-------------------------------|-----------------|--------------|
| <input type="checkbox"/> 责任编辑 | 王桂贞             |              |
| <input type="checkbox"/> 封面设计 | 张 敏             |              |
| <input type="checkbox"/> 出版发行 | 湖南大学出版社         |              |
|                               | 社址 长沙市岳麓山       | 邮码 410082    |
|                               | 电话 0731-8821691 | 0731-8821594 |
| <input type="checkbox"/> 经 销  | 湖南省新华书店         |              |
| <input type="checkbox"/> 印 装  | 湖南大学印刷厂         |              |
- 

- |                             |                          |                                            |       |                             |       |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------------------------|-------|-----------------------------|-------|
| <input type="checkbox"/> 开本 | 880×1230 32 开            | <input type="checkbox"/> 印张                | 11.75 | <input type="checkbox"/> 字数 | 338 千 |
| <input type="checkbox"/> 版次 | 2004 年 5 月第 1 版          | <input type="checkbox"/> 2004 年 5 月第 1 次印刷 |       |                             |       |
| <input type="checkbox"/> 书号 | ISBN 7-81053-755-5/H·101 |                                            |       |                             |       |
| <input type="checkbox"/> 印数 | 1~1 500 册                |                                            |       |                             |       |
| <input type="checkbox"/> 定价 | 20.00 元                  |                                            |       |                             |       |
- 

(湖南大学版图书凡有印装差错, 请向承印厂调换)

## 前 言

大学英语教学和研究事关培养新一代高素质创新性专门人材和拔尖人材,提高我国综合国力和国际竞争力的大局,同时也是高等教育人材培养和教学改革的重要突破口,是最有可能用先进的信息技术手段改进传统教学模式、取得重大突破的领域。改革开放以来,我国社会发展对人们英语水平的要求越来越高,全球经济一体化、我国加入WTO、科技活动国际化、国际交往活动日益频繁,使得英语正成为像汽车驾驶一样的日常必备技能。大学英语教学与研究同我国的经济建设一样已经取得令人瞩目的成就,但要真正跟上我国国民经济发展的速度,还需要我们与时俱进,不断进行探索和改革,努力提高教学效率和质量,为我国经济建设培养具有较强英语综合运用能力的合格人才。

近年来,由于党和国家领导以及政府主管部门高度重视大学英语教学改革,各大学领导以及教务主管部门对大学英语教学改革的重要性认识逐步到位;广大大学英语教师的教改积极性空前高涨,他们对大学英语教学改革作了艰辛而有益的探索。在2003年湖南省大学英语教学改革的学术年会上,共收到各高校大学英语教师撰写的学术论文90多篇,其中不乏学术水平较高的作品,受到许多专家和学者的一致好评。为了大学英语教师们更为广泛地互相交流和学习,进一步活跃大学英语学术气氛,我们特从中精选出40多篇公开出版。

我们希望广大大学英语教师再接再厉,从理论与实践的结合上不断探索大学英语教学与改革这一课题,写出更多更好的学术论文,为把大学英语教学改革推向一个新的高度贡献我们的力量。

编 者

2004年1月

# 目 次

## 第一编 教学研究

|                                    |              |
|------------------------------------|--------------|
| 优化内容、强化输入的有效性实验研究 .....            | 戈玲玲 (3)      |
| 英语成功学习者写作策略研究 .....                | 吴丽林 (17)     |
| 大学英语课堂中的情景教学初探 .....               | 赖国芳 (27)     |
| 非英语专业大学生词汇学习现状及其成因分析 .....         | 王水莲 (34)     |
| 三位一体的大学英语整体教学模式的改革与实践<br>.....     | 伍宏传 程中文 (39) |
| 英语语音教与学中存在的问题及新的数字化对策 .....        | 李明喜 (48)     |
| 建构主义教学模式在高职高专英语听说教学中的运用初探<br>..... | 韦启红 (58)     |
| 双语教学在高校教学中的运用 .....                | 章 蔚 (66)     |
| 双语教学与语言—内容融合学习教学法 .....            | 周笃宝 (73)     |
| 英语口语教学途径探讨 .....                   | 姚雪梅 (82)     |
| 语言·思维·教学 .....                     | 何玲梅 (89)     |
| 普通本科院校怎样实施本校的特色英语教学 .....          | 谢建新 (97)     |
| 阅读与口语、听力在大学英语教学中的整合 .....          | 熊 欣 (102)    |
| 论汉语在大学英语教学中的“正迁移”作用 .....          | 刘 坚 (107)    |
| 成绩测试中汉英翻译题错误分析 .....               | 鲁艳辉 (110)    |
| 高职高专英语教学方法和手段的思考 .....             | 戴晓茜 (121)    |
| 外语教学及其文化渗透 .....                   | 李 波 (128)    |
| 大学英语学习策略探索与研究 .....                | 刘亚琴 (135)    |
| 元认知在交互式外语学习中的作用 .....              | 金立元 (142)    |
| 英语课堂教学中的学生主体性 .....                | 张 驰 (148)    |

## 大学英语多维一体的主题教学自主学习模式的研究与实践

..... 彭金定 曾凡贵 徐育年 梁 伟(154)

## 第二编 语言·语义·词汇

- 论 over 的语义网络 ..... 杨 艳 夏孝才(169)
- 论链接行为性宾语片语特殊动词的异质性..... 蒋林平 陈典平(181)
- 创造性语言综合能力的三维论及其结构设计..... 张 忻(187)
- 认知语用与词汇教学..... 鲁艳辉(193)
- 深层语义、表层语义与大学英语四级阅读 ..... 兰品之(198)
- 英汉语中禁忌语使用初探..... 章 蔚(204)
- 英语第三人称复数代词指代归属的逻辑辨析..... 郭 星(210)

## 第三编 翻译理论与实践

- 从《红楼梦》中书名的翻译看文化信息传译..... 周邵玲 贾德江(221)
- 论语言形式翻译中归化为主策略的依据..... 李明喜(227)
- 从读者的角度看归化与异化..... 谭 芳 李 娟(238)
- 信息技术与机器翻译发展轨迹的研究..... 罗忠民(244)
- 翻译,一种跨文化的信息传播 ..... 熊 莉(251)
- 浅谈商务合同英语翻译的准确性..... 杨 芳(260)
- 商务英语中俚语的风格及翻译..... 杨 芳(271)
- 翻译中的文化屏障及其对策初探..... 邹梦琴(276)
- 论中医院校学生的中医英语翻译能力的培养..... 伍先禄(285)
- 形神俱合,跨越语言的智慧
- 评王佐良先生译作《谈读书》..... 熊 莉(292)
- 从“像”看汉译英中语体的词汇选择..... 邓天文(300)
- 谈涉外广告的词汇特点与翻译..... 郭定芹(307)
- 从语言的交际功能谈名片的翻译..... 郭定芹(314)

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| 涉外经济合同法律文件的语言特点与国际招标合同的英译技巧 | 洪 明(320) |
|-----------------------------|----------|

## 第四编 多媒体教学及其他

### 多媒体技术在英语教学中的应用

|                     |          |
|---------------------|----------|
| ——浅谈大学英语精读课的课件设计与制作 | 刘亚琴(329) |
|---------------------|----------|

|                     |          |
|---------------------|----------|
| 论多媒体辅助教学在英语教学中的合理应用 | 余丽娟(340) |
|---------------------|----------|

### 大学专业课使用外语原版教材的可行性探讨

|  |              |
|--|--------------|
|  | 曾凡贵 夏孝才(346) |
|--|--------------|

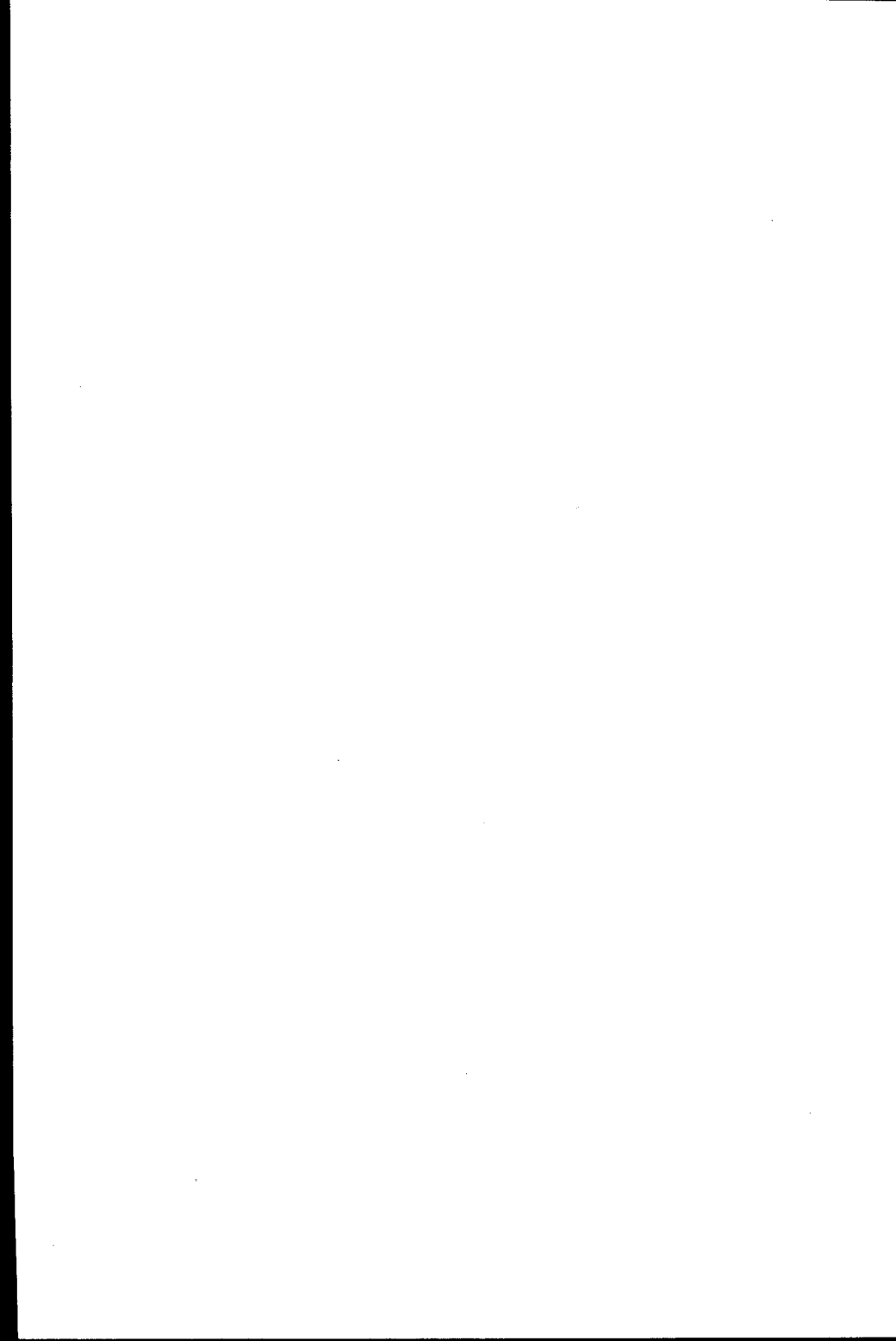
### 爱情主题中的另类音符

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| ——试析《廊桥遗梦》的隐含主题 | 王文钦 王利平(357) |
|-----------------|--------------|

# 第一编

# 教学研究





## 优化内容、强化输入的有效性实验研究

南华大学 戈玲玲

**提 要** 本研究为历时两年的湖南省教委教改科研课题。本课题是将优化的教学内容进行强化输入的一次英语教学实验研究。根据克拉申的输入理论,结合我国学生英语学习时间有限的实际情况,在实验中以学生的学习动机为基础,以降低学生的学习焦虑为目标,优化语言内容输入,强化输入手段。经过两年的教学实验,实验班的学习成绩明显高于对照班。实验证明,要使输入的效果达到预期的目标,必须考虑两个前提:1. 教师的教学动机是否与学生的学习动机接近,越接近成功的几率就越大;2. 教师的焦虑程度影响到学生的学习焦虑程度,焦虑程度的高低与成功的几率成正比。

**关键词** 优化内容;强化输入;有效性;实验研究

### 一、引言

20世纪80年代初, Krashen 在《第二语言习得的理论与实践》中提出“语言监控”理论在北美语言学界引起了广泛的讨论,产生了深远的影响。克氏理论包括五大假说:习得—学得说(the Acquisition Learning Hypothesis)、自然顺序说(the Natural Order Hypothesis)、监控说(the Monitor Hypothesis)、输入说(the Input Hypothesis)、情感过滤说(the Affective Filter Hypothesis)。对于克氏理论的讨论,已出现不少的研究(例如胡文仲,1984;朱治中,1988;荆增林,1992;K. Gregg, 1984; B. Mclaughlin, 1987;

Wedell, M. & 刘润清, 1996; Freeman, D. L. & Long, M. H., 2000); 将克氏理论特别是输入理论运用到我国外语教学的研究也引起了外语界的重视 (例如胡文仲, 1984; 俞爱菊, 1988; 萧立明, 1996; 王大伟, 1997; 吴朋, 2001)。但对教学输入内容、手段及效果与师生动机、焦虑之间的关系进行动态研究的却寥寥无几。优化教学内容、强化教学手段的最终目的是为了达到预期的输入效果。如何才能达到这种期望的效果呢? 本文试图就外语教学中优化教学内容、强化输入手段的有效性进行实验研究, 目的在于: (1) 探讨学生学习动机与输入效果的关系; (2) 探讨学生学习焦虑与输入效果的关系; (3) 探讨教师教学动机和焦虑对学生输入效果的影响, 以便进一步了解动机与焦虑这两个可变因素在外语教学中的作用, 从而为优化教学内容输入, 强化输入手段达到预期输入效果提供理论依据。

## 二、实验的理论基础

美国语言学家克拉申的输入理论认为: 人们发展和应用第二语言和外语有两种完全不同的过程, 即习得 (acquisition) 和学得 (learning)。习得是一种潜意识过程, 学习者不靠教语法规则就发展了自己的语言能力; 学得却是一种有意识的学习语言规则的过程。“可理解输入”是习得语言的关键。让学习者在课堂上尽可能多地接触易懂的语言输入, 使他们按自然顺序习得基本规则。语言输入应该保持在  $i+1$  的水平上, 即略高于学习者目前的自然顺序水平。学习者从目前的自然顺序水平, 通过包含  $i+1$  的输入, 过渡到  $i+1$  的水平。课堂语言应该是易懂的、有趣的、与学习者相关的, 应该让他们有机会运用学会的语言, 进行有目的的交际, 这样的输入自然而然会导致语言的习得。语言习得过程是一个内在化过程, 在外语教学与学习中, 为了加速这个过程, 关键在于强化输入。生活在英语国家的学习者有两个有利条件: 一是学习者确实迫切需要学习第二语言; 二是学到的东西能立刻用于现实生活。因此, 他们习得英语的过程较快, 这是语言环境不同的结果。这里的语言环境指语言输入得以强化的学习环境。

克氏还将杜雷和伯特提出的情感过滤观点吸收到自己的理论中。他认为,有效的屏蔽效应可以阻止输入的进入,这种屏蔽效应是态度动机造成的结果。屏蔽效应对于教学法的意义是,越降低屏蔽效应,也就是说课堂焦虑越少,学生就会做得越好。语言习得在焦虑为零的情况下似乎更有成效。Horwitz (1991) 对外语学习焦虑症作出如下定义:一个与课堂语言学习有关的、在这门语言的学习中产生的显著的自我知觉、信念和情感情结。MacIntyre & Gardner (1994) 对语言焦虑的定义是:与二语语境有着特殊关系的紧张和畏惧的感觉。Horwitz (1991) 设计了外语课堂学习焦虑量表 ( Foreign Language Classroom Anxiety Scale), 包括外语课堂学习焦虑的三个方面:交际畏惧 ( communication apprehension )、考试焦虑 ( test anxiety) 和负评价恐惧 ( fear of negative evaluation)。Horwitz (1986) 认为,外语学习焦虑不仅仅存在于学习者中间,非母语的外语教师在使用目的语的时候也可能会感受到焦虑,而目的语焦虑程度的高低与教师在课堂里授课时使用目的语还是本族语呈正比,焦虑程度越高,使用目的语的可能性就越小。Krashen 也认为,以问答为代表的语言教学传统模式对于教师来说也很容易诱发焦虑。

还有大量的研究表明:影响外语学习的因素除了以上提到的焦虑以外,动机也是决定不同学习者取得不同学习效果的主要因素之一。自从 1940 年 Marchwardt 提出五类支配语言学习活动的基本动力以来,对外语学习动机的研究日趋广泛。Lambert & Gardner 把外语学习动机分为结合型与工具型。Biggs (1979) 把动机分为表层动机和深层动机。表层动机通常与个人的前途直接相关,动力来自外部;深层动机一般不与个人的前途和经济利益发生直接的联系,学习动力来自对英语语言或文化本身的兴趣。90 年代的外语学习动机研究呈现出多元化的趋势。争论的焦点在于:在外语学习动机研究中,是重视外语学习的宏观社会与文化环境,还是将动机研究更紧密地同学校教育有机地结合起来。将语言学习动机与教学有机结合的模式应该首推匈牙利学者 Dornyei 1994 年提出的外语学习动机三层次说。该模式从语言层面、学习层面、学习情景层面来界定和测量外语学习动机。

Dornyei 和 Csizer 于 1998 年提出了提高学生学习动机的十大教学策略, 这些都具有积极的教育学意义。学习动机既有社会性的一面, 也有个性化的一面; 既有相对稳定的静态特征, 也具有一定的动态特征。

综上所述, 在外语教学中, 教师应该把对学生的学习动机和学习焦虑的分析研究放在首位。教师设计的“优化语言输入”应该与学生的学习动机密切相关, 而教师在设计输入之前, 应该采取相关教学策略, 尽量让学生的学习动机与教师的教学动机趋同, 以达预期输入效果; 教师所用的“强化输入手段”应该与调动学生最佳情感状态息息相关, 教师应该首先尽量减少自己的焦虑, 才能有效降低学生的学习焦虑。也就是说, 在教与学目标一致的基础上, 选择“最佳语言输入”和“强化手段”, 降低师生焦虑程度, 达到“预期输入效果”。

### 三、研究步骤

#### (一) 调查研究

本实验首先以调查问卷的方式进行。问卷分两类——学生问卷和教师问卷。学生问卷分两大部分: 第一部分主要了解学生的学习动机和学习焦虑; 第二部分了解学生所偏爱的学习材料(包括教材、辅导材料)和教学手段。教师问卷也分为两部分: 第一部分主要了解教师的教学动机和教学焦虑; 第二部分了解教师如何有效采取相应的教学策略激发学生的学习动机, 降低学生学习的焦虑。

##### 1. 调查对象及调查的客观性和可靠性

学生问卷调查: 南华大学 97 级、98 级、99 级非英语专业本科生 132 人, 98 级、99 级英语专业本科生 84 人参加了问卷调查, 收回有效问卷 179 份。

教师问卷调查: 南华大学、湖南大学、武汉大学、广州大学、衡阳师范学院外语教师 15 人参加了问卷调查, 收回有效问卷 15 份。

为了确保调查结果的客观性和可靠性, 我们采取了以下措施:

(1) 在调查之前, 请被调查者首先认真阅读调查的有关事项, 了解调查的意义, 使他们能够如实填写出自己的真实想法。

(2) 在每个题选项后附加一空白项, 以便他们给出设计中没有考

虑到的其他可能性。

(3) 学生问卷的每份问卷后都要求被调查人填上自己的个人简况, 包括姓名, 专业班级, 是否通过大学英语四、六级或专业英语四级考试, 以便了解不同层次的学生学习状况。教师问卷的每份问卷后都要求被调查者填上自己的姓名、学校、所教班级、所教课程等。

## 2. 调查结果分析

(1) 学习动机与学习焦虑。调查发现, 学生的学习动机和学习焦虑各不相同。希望通过考试占的比例最大 (33.8%), 其次是为了求职 (22.5%) 或获取知识 (20.3%), 也有 15.2% 的学生是为了考研 (参看表 1)。在对学习焦虑调查中, 占的比例最大的也是考试焦虑 (45.2%), 其次是交际畏惧 (32.1%), 负评价恐惧占的比例为 16.5% (参看表 2)。

在两项调查中, 我们发现这样的一种倾向: 一、二年级学生的学习动机是为了通过考试, 占的比例大, 考试焦虑也大; 而三年级的学生为了考研、为了求职占的比例相对大些, 考试焦虑有所减弱, 交际畏惧、负评价恐惧相对增大。

表 1 学习动机

| 学习动机   | 百分比   |
|--------|-------|
| 通过考试   | 33.8% |
| 为了考研究生 | 15.2% |
| 为了求职   | 22.5% |
| 获取知识   | 20.3% |
| 其他     | 8.2%  |

表 2 学习焦虑

| 学习焦虑  | 百分比   |
|-------|-------|
| 考试焦虑  | 45.2% |
| 交际畏惧  | 32.1% |
| 负评价恐惧 | 16.5% |
| 其他    | 6.2%  |

(2) 学生所偏爱的学习材料和教学手段。参加调查者对于理想的学习材料在实用性、趣味性、信息量、难易度方面做了具体的描

写。绝大多数学生 (89.1%) 偏爱实用性强的学习材料即与他们当前的学习动机相吻合的教材, 因为这样的材料能激发他们的学习动机; 偏爱趣味性强的学习材料的学生占 86.2%, 因为这样的材料能提高他们的学习兴趣; 喜欢信息量大的学习材料的学生占 78.3%, 因为这样的材料有助于扩大他们的知识面; 选择难易度适中的学习材料的学生占 88.6%, 因为这样的材料能满足他们的学习要求, 达到学习的目的。

对于所偏爱的教学手段, 被调查者在教学法和现代化教育教学手段方面做了如下回答: 63.2% 的学生喜欢教师创造轻松、愉快的语言学习环境; 72.6% 的学生认为教师采用的教学法应该能使课堂语言学习充满乐趣, 能增强他们的语言学习信心。课堂上希望教师能尽量用通俗易懂的目的语与他们交流。83.7% 的学生更喜欢不同课型用不同的教学法或现代化教学手段, 只要能达到趣味性强、信息量大的目的。

(3) 教学动机与教学焦虑。表 3、表 4 的调查结果表明: 近一半的被调查者认为他们的外语教学动机就是为了提高考试通过率, 因而考试焦虑占的比例最大 (43.2%), 负评价恐惧次之 (34.5%)。培养语言能力占 32.7%, 传授知识与其他近 20%。被调查教师的教学动机和教学焦虑随着承担不同的教学任务而有所差异。

表 3 教学动机

| 教学动机    | 百分比   |
|---------|-------|
| 培养语言能力  | 32.7% |
| 提高考试通过率 | 47.5% |
| 传授知识    | 12.4% |
| 其他      | 7.4%  |

表 4 教学焦虑

| 教学焦虑  | 百分比   |
|-------|-------|
| 考试焦虑  | 43.2% |
| 交际畏惧  | 18.1% |
| 负评价恐惧 | 34.5% |
| 其他    | 4.2%  |

(4) 教师的教学策略。被调查的教师 81% 虽然认为教师应该尽

力想方设法提高学生的学习兴趣,调动他们的学习动机,降低他们的学习焦虑,创造良好、真实的语言学习环境,但是因为教学课时紧,考试压力大,做到以上所说的非常困难。他们知道要达到教学大纲所规定的目标应该采取能实现该目标的教学策略,但有时确实与现状相矛盾。

### 3. 结论与启示

综上所述,我们可以看出:

(1) 学生的学习动机和学习焦虑在不同的学习阶段有所不同。

(2) 学生对于教学内容、教学手段有以下的要求:教学内容有趣、实用、信息量大;教学方法灵活多样;教学手段现代化。

(3) 教师的教学动机和教学焦虑随着所承担的教学任务不同而有所变化。

(4) 教师的教学策略与动机和焦虑有关。

以上特点给我们外语教学的重要启示是:

(1) 虽然全国高校英语统考受到这样或那样的批评(如:叶国强、赵锦爱,1991;冯梅,1995;牛强,2001),但是到目前为止,国内还没有一种能取代它的最有效的衡量外语教学的方法,因此,在英语教学中以通过全国性考试为主要动机是不可避免的,师生没有考试焦虑是不现实的。问题是教师如何从“题海战术”中摆脱出来,解决传授知识、培养能力和提高考试通过率这三者之间的关系。

(2) 既然学生在不同的阶段有不同的学习动机和焦虑,教师为什么不能在语言课堂上想法提高学生的学习动机,使学生的学习动机与教师的教学动机趋同,降低学生的焦虑,满足他们的学习需要?激发学生的学习动机的关键在于创造好的语言环境。正如 Corder (1981) 所说:我们实际上不能“教”给学生一门外语,而只能为学生创造一个适宜的语言环境。

(3) 不同的阶段有不同的学习动机和焦虑,教师应该根据不同阶段的特点,采用的教学内容有所侧重,使用的教学手段有所变化。教师应尽可能地提供真实的、实用的、有趣的、信息量大的教学材料,创造真实的、轻松的语言环境。“好的教师是能够说得让学生懂的教



师,而不一定是按结构教学大纲教学的教师。最好的教学大纲可能就是自然交际环境……好的教师靠环境上下文帮助别人理解含有超过他们语言能力的东西。他们使用像图片、直观教具、几何块这样的东西。这是好的教学法。”(Krashen 1979)

(4)“教师在课堂上授课时也会感受焦虑。”(Horwitz 1986)“教师一旦焦虑,却要误了他人。”(艾言,2001) Omaggio Hadley 认为教师的行为会诱发学生产生焦虑,造就了“焦虑诱导情境”。教师的焦虑应该引起各方面的关注。教师们也要调整自己的心理状态,明确不同阶段的教学目标,改进教学方法,降低焦虑。

## (二) 教学实验

### 1. 实验设计

针对我们的调查结果,我们分了三个组进行实验。第一组:实验班为99级英语专业一个班,对照班为98级英语专业一个班;第二组:实验班为99级非英语专业一个班,对照班为98级相对应的专业一个班;第三组:实验班为98级英语专业辅修班,对照班为97级英语专业辅修班。同一组的任课教师相同。

### 2. 实验过程与结果

(1)对实验对象的调查。每个实验班在进行教学实验之前,我们对学生的学习动机及学习焦虑、任课教师的教学动机和教学焦虑进行了以上同样的问卷调查。调查结果表明:学习动机与教学动机差距大,学习焦虑与教学焦虑的差距相对小些。根据不同的动机和焦虑,我们制订了相应的教学计划,提高学生的学习动机,使之与教学动机接近;我们提出了不同的教学策略,降低教师的教学焦虑和学生的学习焦虑。对照班没有进行以上的调查。

(2)入学测试成绩分析。对实验班和对照班入学时进行同样等级的测试。第一组采用的是英语专业四级样题(客观题部分),第二组采用的是上海外语教育出版社提供的大学英语一级考试题(客观题部分),第三组采用的是英语四级考试样题(客观题部分)。教学之前,我们对第一组、第二组、第三组实验班和对照班的入学成绩进行了比较。 $T$ 检验结果表明,三组实验班与对照班的英语成绩均无明显差异